CultureTalk Senegal Video Transcripts: http://langmedia.fivecolleges.edu

Holiday at Grandma's

Wolof transcript :

Janq: Naka ngë tudd?

Maguette: Maguette Seck.

Janq: Yow, naka ngë tudd

Yacine: Yacine Guèye Lô.

Janq: Yow Maguette, fan ngë deck?

Maguette: Scat Urbam.

Janq: Scat Urbam, yow foo dëkk?

Yacine: Unite 4!

Janq: Unite 4! Ban classe ngë-y def Maguette?

Maguette: CE1!

Janq: Yow ban classe ngë-y def?

Yacine: CP!

Janq: CP. Maguette am ngë ay rakk ag mag?

Maguette: Déédéét, mag rekk laa am, wante amu-më ay rakk.

Janq: Sa mag, mag bu lan lë, mag bu goor?

Maguette: Waaw.

Janq: Naka lë tudd?

Maguette: Kader Seck.

Janq: Kader Seck?

Maguette: Waaw.

Janq: Yow Yacine, am ngë mag walla rakk bu goor?

Yacine: Am-naa mag, am-naa rakk.

Janq: Maguette, trente et un ji neex në?

Maguette: Waaw.

Janq: Lan ngë def? Ci guddi ci lan ngë def?

Maguette: Ci guddi ci, naan-naa meew.

Janq: Naan ngë meew?

Maguette: Waaw.

Janq: Ag lan?

Maguette: Lekk-naa Biskrem!

Janq: Biskrem! Yow Yacine lan ngë def?

Yacine: Man da ma naan *boisson*, lekk *pomme* ag banana!

Janq: Lekk *pomme* ag babana!

Seydina: Ag man tamit!

Janq: Loolu neex në de!

Yacine: Ag orange !

Janq: Waxaatal lan ngë lekk? *Boisson*…

Seydina: *Boisson*…

Yacine: Coca ag Fanta ci *boisson* bi.

Janq: *Pomme?*

Seydina: *Coca, Fanta*…

Janq: Ag *Fanta?*

Yacine: Waaw!

Seydina: Han, man *Coca* kese laa naan!

Yacine: Lekk ay *frites!*

Janq: Lekk ngë ay *frites?*

Seydina: Han?

Janq: Lekkoo *frites*?

Seydina: Lekk naa yëpp!

Janq: Lekk ngë *glace?*

Seydina: Huh?

Janq: Lekk ngë *glace aussi, crème glace*?

Seydina: Waaw.

Janq: Foo ko jënde?

Yacine ag Seydina: Station bë!

Janq: Station bë ngë koy jënde?

Yacine ag Seydina: Waaw!

Janq: Ku lë koy jëndel?

Yacine ag Seydina: Suma pape!

Janq: Sa pape? Sa pape moom bari në xaalis de! Sa pape dafa bari xaalis xanaa?

Seydina: Xoolal xaalis-em lii (nii) lë doy!

Janq: Noonu lë doy, han xaalis-em bari në de! Yeen nëp nëwoon fi *vacances* si ci seen kër maam bi?

Maguetter: Waaw!

Janq: Kañ ngeen di ñibbi nag?

Maguette: Tey!

Janq: Yow tey ngëy ñibbi?

Maguette: Waaw.

Janq: Yow di naa lë seetsi ci seen kër.

Maguette: Waaw.

Janq: Yow Yacine kañ ngëy ñibbi

Yacine: Tey!

Janq: Tey?

Yacine: Waaw.

Janq: Seydina kañ ngëy ñibbi yow?

Maguette: Waxal tey!

Seydina: Tey!

Janq: Tey ngëy ñibbi? Déédéét kay! Seen kër neex në.

Seydina: Waaw neex në kay!

Janq: Boo leen xëy-ee lan ngeen di ndékk-ee?

Yacine: Nescao!

Seydina: Meew Récran!

Janq: Meew Lan?

Yacine : Ag Seydina: Récran!

Janq: Récran?

Seydina: Waaw

Janq: Ag mburu?

Seydina:Waaw.

Janq: Mburu bi loo leen ci-y def

Yacine: *Chocolat*!

Seydina: *Chocolat!*

Yacine: Ag *thon*!

Seydina: Ag *thon*!

Janq: Yow Maguette lan ngëy def ci sa mburu.

Maguette: Man?

Janq: Han!

Maguette: Xanaa man, *fromage*!

**Italics indicate French*

English translation:

Janq: What's your name?

Maguette: Maguette Seck.

Janq: And you, what's your name?

Yacine: Yacine Guèye Lô.

Janq: Maguette, where do you live?

Maguette: Scat Urbam.

Janq: Scat Urbam, and you where do you live?

Yacine: Unite 4!

Janq: Unite 4! What grade are you in Maguette?

Maguette: CE1!

Janq: And you what grade are you in?

Yacine: CP!

Janq: CP. Maguette, do you have younger and older siblings?

Maguette: No, I only have an older sibling, but I do not have a younger sibling.

Janq: Is your older sibling a boy?

Maguette: Yes.

Janq: What's his name?

Maguette: Kader Seck.

Janq: Kader Seck?

Maguette: Yes.

Janq: Yacince, do you have a younger or older brother?

Yacine: I have both an older and younger brother.

Janq: Maguette, what do you think about New Year's Eve? Is it good?

Maguette: Yes.

Janq: What did you do? What did you do at night?

Maguette: At night, I drank milk.

Janq: You drank milk?

Maguette: Yes.

Janq: What else?

Maguette: I ate Biskrem!

Janq: Biskrem! Yacine, what did you do?

Yacine: I had a drink, and I ate apples and bananas!

Janq: You ate apples and bananas!

Seydina: Me, too!

Janq: That sounds good!

Yacine: And oranges!

Janq: Tell me again, what did you eat? Drinks…

Seydina: Drinks.…

Yacine: Coke and Fanta in the drinks….

Janq: Apples?

Seydina: Coke, Fanta.…

Janq: And Fanta?

Yacine: Yes!

Seydina: No, I only drank Coke!

Yacine: Ate fries!

Janq: Did you eat fries?

Seydina: What?

Janq: Did you not eat fries?

Seydina: I ate it all!

Janq: Did you have ice cream?

Seydina: Huh?

Janq: Did you have ice cream?

Seydina: Yes.

Janq: Where did you buy it from?

Yacine ag Seydina: The gas station!

Janq: You bought it at the gas station?

Yacine ag Seydina: Yes!

Janq: Who bought it for you?

Yacine ag Seydina: My dad!

Janq: Your dad? Your dad must have a lot of money! Your dad must be rich, isn't he?

Seydina: Look, his money is this size!

Janq: It's that size; whoa, he has a lot of money, then! You all came to spend the vacation at grandma's?

Maguetter: Yes!

Janq: When are you leaving, then?

Maguette: Today!

Janq: Are you leaving today?

Maguette: Yes.

Janq: I will come visit you.

Maguette: Yes.

Janq: Yacine, when are you returning home?

Yacine: Today!

Janq: Today?

Yacine: Yes.

Janq: Seydina, when are you leaving?

Maguette: Say today!

Seydina: Today!

Janq: You are leaving today? No way! Is your house fun?

Seydina: Yes, it is a lot of fun!

Janq: When you wake up, what do you eat for breakfast?

Yacine: Nescao!

Seydina: Récran Milk!

Janq: What milk?

Yacine ag Seydina: Récran!

Janq: Récran?

Seydina: Yes.

Janq: And bread?

Seydina: Yes.

Janq: What do you spread on the bread?

Yacine: Chocolate!

Seydina: Chocolate!

Yacine: And tuna!

Seydina: And tuna!

Janq: Maguette, what do you spread on your bread?

Maguette: Who me?

Janq: Yes!

Maguette: Me, cheese!

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated